



# Muano

Heyi bugu yo thoma i kha isiZulu yo nwalwa nga Mandla Ndlovu

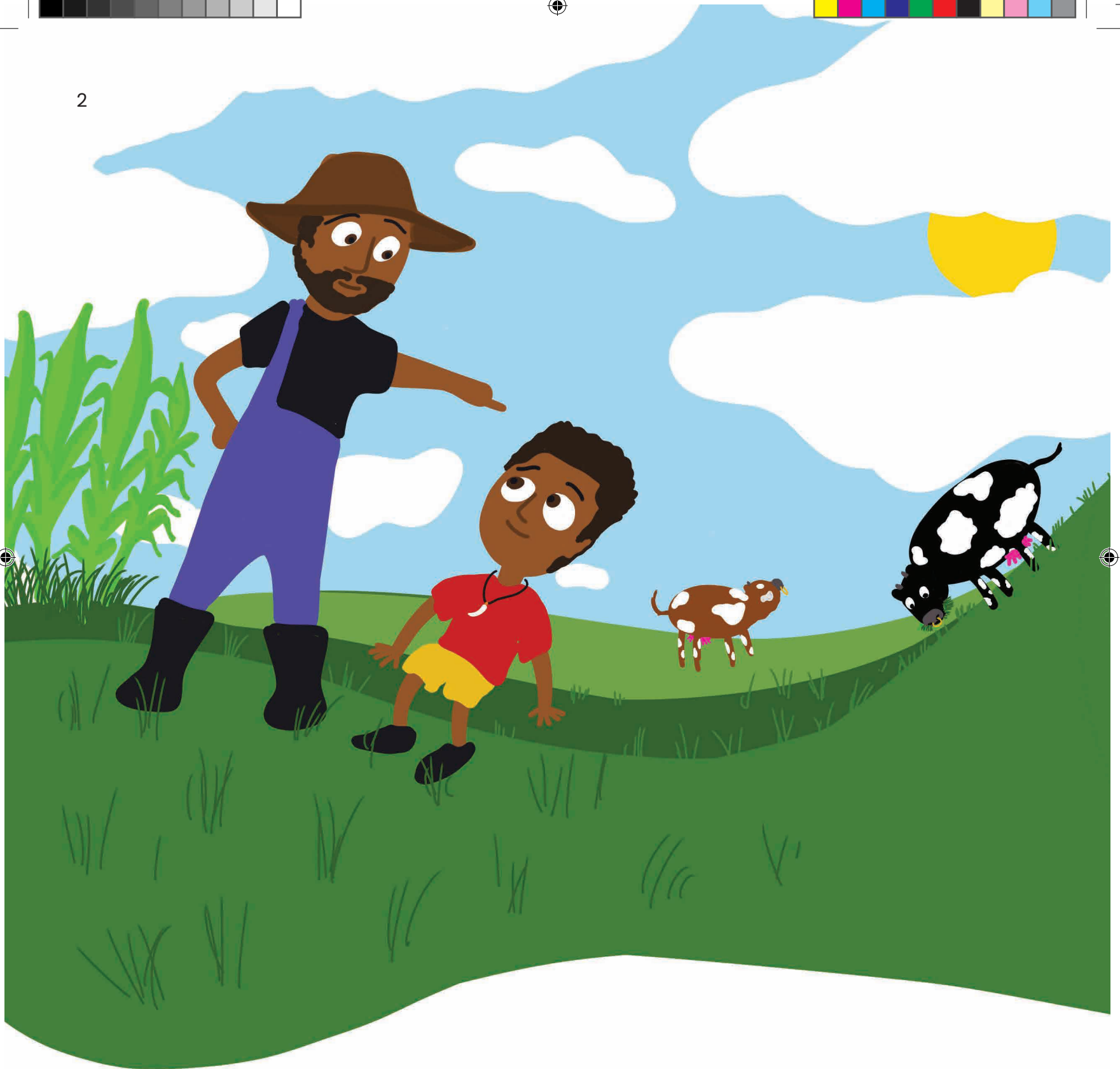
Muoli ndi Subi Bosa Mudzudzanyi ndi Jennifer Jacobs

Yo talutshedzelwa u bva kha isiZulu nga Dorothy Mukhese





2



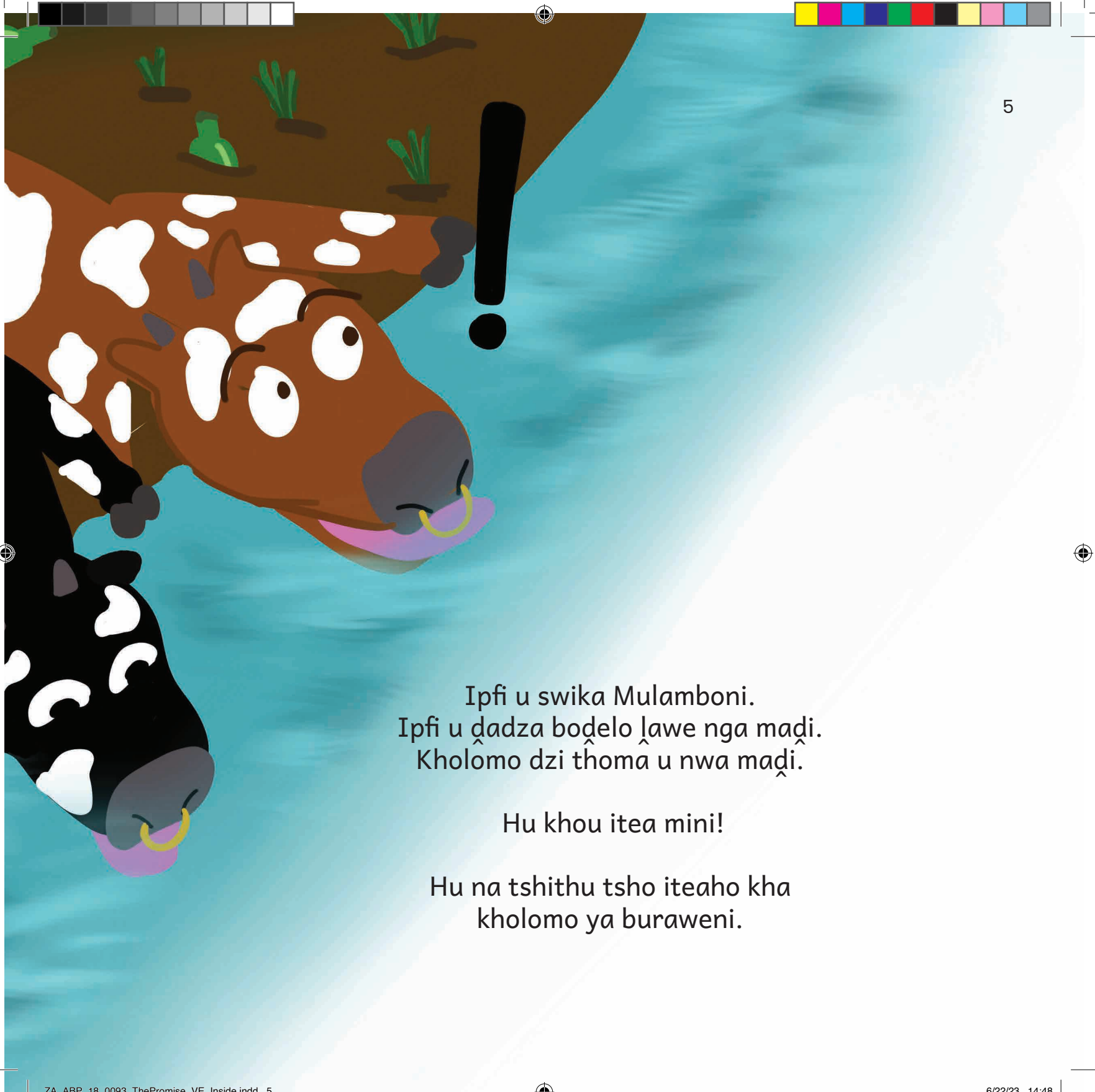


Ipfi ndi mutukana wa mulisa  
a re na vhudifhinduleli.

Duvha liṅwe na liṅwe khotsi awe  
vha dzulela u mu kaidza uri a songo  
ya mulamboni wa Mutale.

“Baba vha khou tou ntshuwisa.  
Namusi kholomo dzi na dora, ndi khou  
tea u ya mulamboni wa Mutale,”  
ndi Ipfi a tshi khou hambula.





Ipfi u swika Mulamboni.  
Ipfi u dadza boḁelo lawe nga maḁi.  
Kholomo dzi thomā u nwa maḁi.

Hu khou itea mini!

Hu na tshithu tsho iteaho kha  
kholomo ya buraweni.



6





“Tshukhwi!”

ndi Ipfi a tshi huwelela.

“Gabelo li khou kumba  
kholomo mbili dza baba.”



Mulambo wa Mutale u  
vhonala wo sinyuwa.

Ipfi u fhufhela nga ngomu  
uri a phuluse kholomo.





Mulambo wa Mutale u kumba Ipfi na kholomo mbili wa vha latela seli na lula. “Ndi nga si kone u bambela nda humela seli ha mulambo!” ndi Ipfi a tshi lila.







“Ndi nga ita mini?” zwi tshe zwo ralo,  
a pfa muthathabo wa lupenyo.





10

Musi mvula yo no tsha, ha  
bvelela Musengavhadzimu.

“Ni khou ita mini fhana?” hu  
vhudzisa Musengavhadzimu.



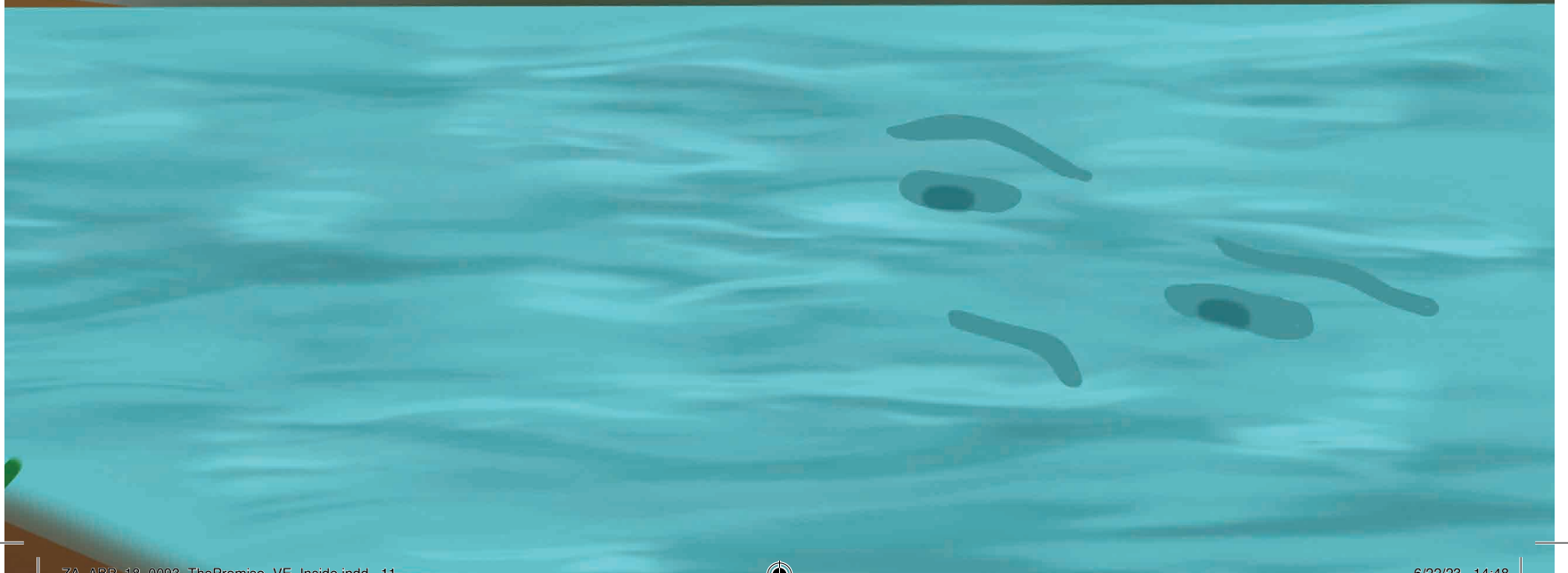


“Ndo kumbiwa nga mulambo wa Mutale,”  
ndi Ipfi a tshi khou lila.

“Uvho vhulungu he na vhu ambara mukuloni ndi ha mini?”  
hu vhudzisa Musengavhadzimu.

“Ndo fhiwa nga vhamusanda nge nda vha muthu a no  
konesa u pora zwiṱoni nga legere kha shango la Hamutele,”  
Ipfi u fhindula o takala.

“Ntsumbedzeni-ha. Arali na nga kona u posa tombo nga  
legere la wela seli ha mulambo, ndi do ni thusa u wela,”  
ndi Musengadzimu u no ralo.

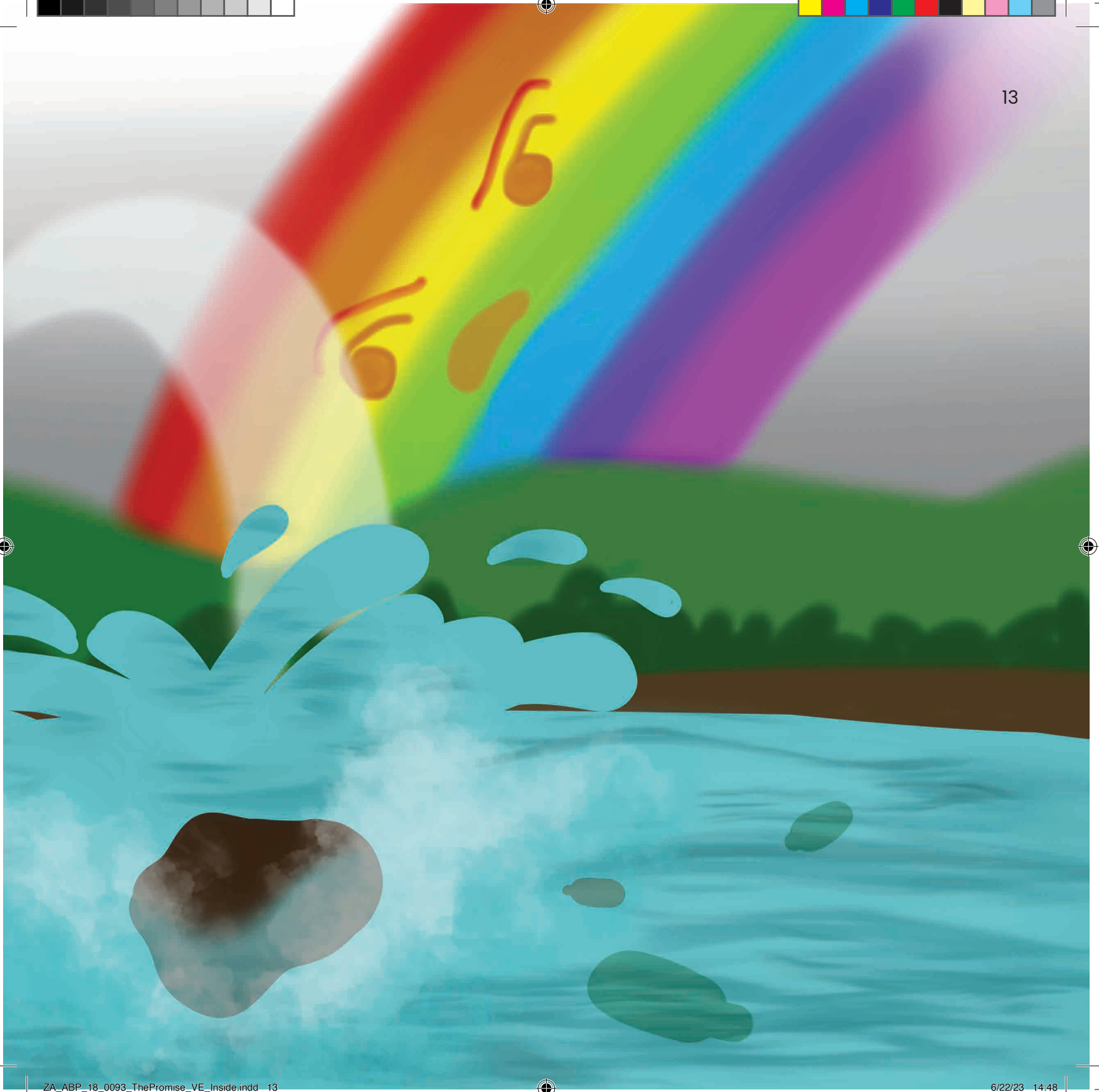




Ipfi u doba toambo a li dzhenisa kha legere dzawe.  
U li posa nga nungo dzawe dzotho.  
Tombo li wela vhukati ha mulambo.

“A no ngo posesa,” Musengavhadzimu u ralo  
wa mbo di ngalangala.







14

Ipfi u thoma u lila hafhu.  
Zwi tshe zwo ralo, u pfa ipfi lihulu li tshi bva mulamboni.





“Ndi nga ni thusa, hu tou vha uri vhatu vha shango la hanu vha khou ndina,” hu amba Mulambo.

“Ni khou tou zwi ambisa hani?” hu vhudzisa Ipfi.

“Ndi na minwaha minzhi ndi tshi khou thusa vhatu vha shango la hanu. Ndi ni fha maḁi na zwiliwa. Naho zwo ralō, vheḁiwe ni laḁela mashika kha nḁe.”



“Ndi nga ni thusa hani?” hu vhudzisa Ipfi. “Zwo leluwa nga maanda, mpheni kholomo dzaṅu,” hu amba Mulambo.

“Ndi... ndi... ndi... ndi dza khotsi anga,” hu amba Ipfi.







“Arali zwo ralo zwi amba uri ndi ɔ̃ ni mila!”

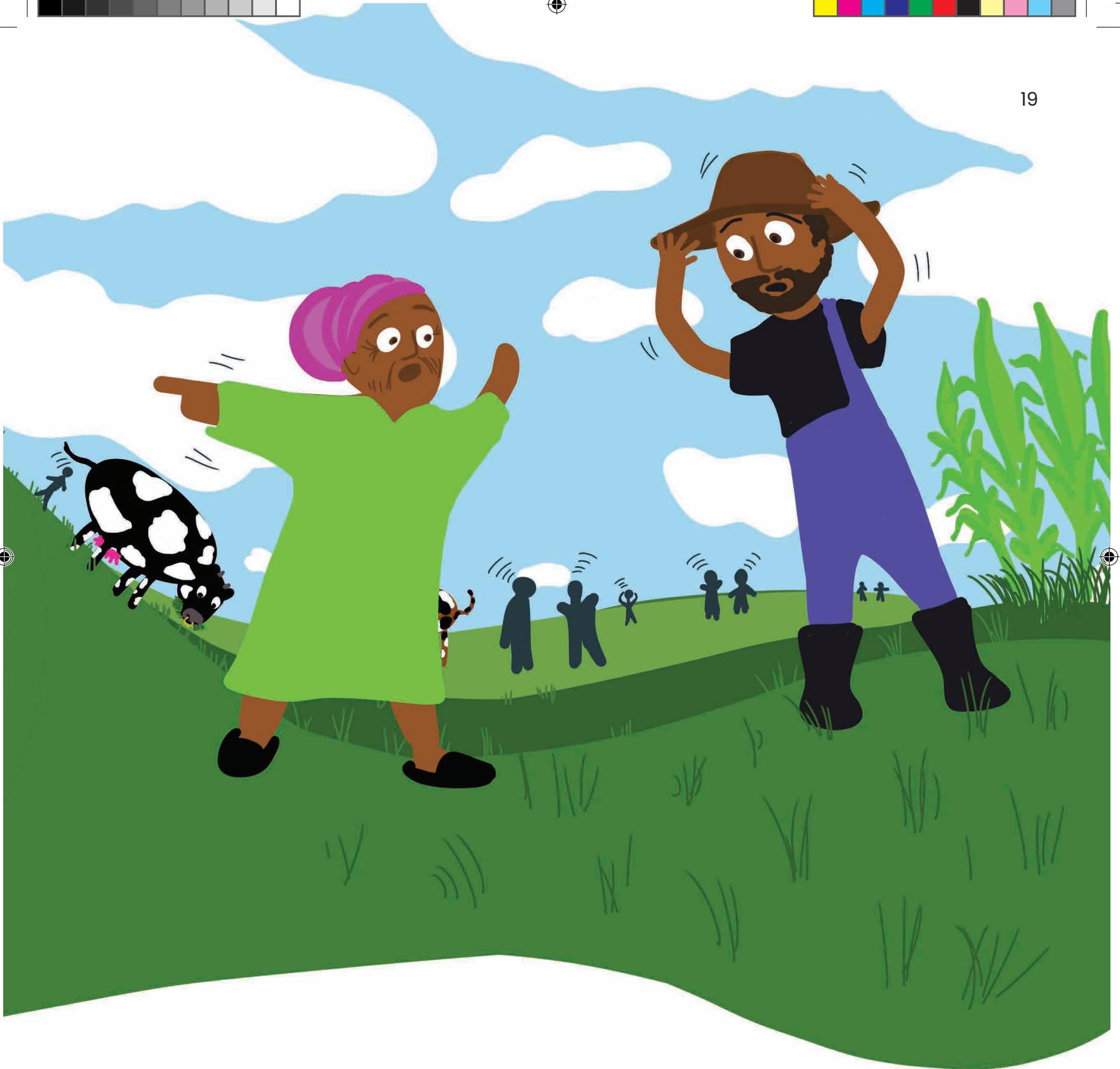
“Ndi khou humbela uri ni songo mmila,” ndi Ipfi a tshi khou luvhelela. “Ndi khou ita muano wa uri ndi ɔ̃ thusa nga u dobela mashika. Ndi khou ita muano wa uri ndi ɔ̃ vhudza vhathu vha shango ɭa hashu uri vha songo tsha u shela mashika.”

“A thi ni kholwi na luthihi,” hu amba Mulambo.



Nga tshenetsho tshifhinga,  
vhathu vhothe vha Hamutele  
vha khou tōda Ipfi.

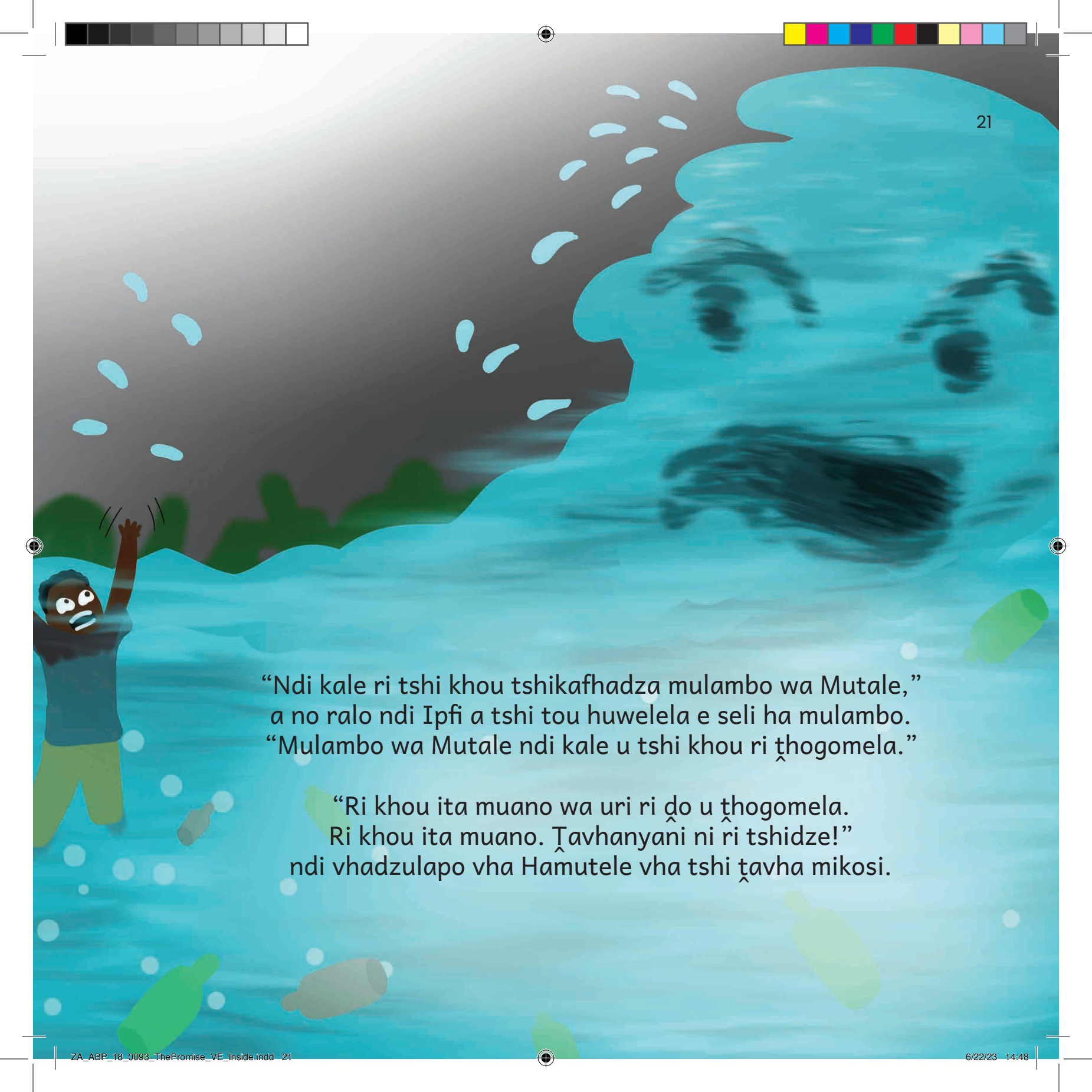
“Ndo vhona n̄wana wavho  
mulamboni wa Mutale,”  
hu amba vhañwe mukegulu  
vha tshi khou sumba mulamboni.



Mulambo wa Mutale wa dala u tshi khou  
dela hune vha vha hone. Wa vha kumba  
vhothe wa vha isa hu re na maḽi manzhi.

“Ri thuseni! Ndi khou humbela uri ni songo ri mila!”  
ndi vhadzulapo vha Hamutele vha tshi khou luvhelela.  
“Mulandu no tou ri sinyutshela ngauralo?”





“Ndi kale ri tshi khou tshikafhadza mulambo wa Mutale,”  
a no ralo ndi Ipfi a tshi tou huwelela e seli ha mulambo.  
“Mulambo wa Mutale ndi kale u tshi khou ri ṭhogomela.”

“Ri khou ita muano wa uri ri do u ṭhogomela.  
Ri khou ita muano. Ṭavhanyani ni ri tshidze!”  
ndi vhadzulapo vha Hamutele vha tshi ṭavha mikosi.







U bva lene<sup>o</sup> duvha, vhadzulapo vha  
Hamutele vho londa muano wavho.





### Room to Read South Africa

1209 Francis Baard Street, The Gables, 1 Floor, Hatfield, Pretoria 0028, South Africa  
www.roomtoread.org

*Nga 2018, thandela ya REACH yo thusa Room to Read na khamphani dza u gandisa bugu kha u bveledza bugu dza 20 ntswa nga nyambo dza Afurika Tshipembe. Inwe ya bugu dzenedzi vha nayo zwanḁani zwavho! Inwe na inwe ya bugu idzi yo nwalwa nga Sepedi, siSwati, Xitsonga, Tshivenda na isiZulu. Bugu dzoḁhe dza 20 dzi hone kha nyambo idzo na kha English. U wana zwinzhi kha vha dalele onedayonebook.org.*

### *Muano*

The Promise

Muḁalutshedzeli ndi Dorothy Mukhese

Room to Read GSD ID: ZA-ABP-18-0093

ISBN: 978-1-928441-59-5

Bugu iyi yo ranga u gandiswa nga Indwa Publishers.

Heyi bugu yo thoma i kha isiZulu yo nwalwa nga Mandla Ndlovu.

Muoli ndi Subi Bosa

Mudzudzanyi ndi Jennifer Jacobs

Yo ḁolwa nga Fiona Wallace

nga thusedzo ya vha One Day One Book vho shelaho mulenzhe ngei Johannesburg nga ḁa 9 Fulwi 2018

Arali vha tshi ḁoḁou renga bugu nnzhi dza bugu ino, kha vha kwame vhaganḁisi.

Indwa Publishers

Meredale, Johannesburg South, 2091

Matthew Jabulani Mngadi | 011 942-5389

Heyi thandela yo lambudzwa nga tshikwama tsha masheleni a Education for All Children (REACH) tshi re kha World Bank na vha Global Book Alliance khathihi na thusedzo i bvaho kha vha Muhasho wa Pfunzo dza Fhasi (Department of Basic Education).



Khophiraithi kana vhuḁe ha idzi bugu vhu zwanḁani zwa vhabveledzi vho bveledzaho tshipiḁa tshiḁwe na tshiḁwe tshadzo. Vho nanga uri dzi langiwe fhasi ha tshiteḁwa tsha ḁhanziela i no pfi Creative Commons Attribution 4.0. Zwine zwa amba uri bugu yoḁhe, i wela kha ḁhanziela yeneyo nthihi. Izwi zwi amba uri muḁwe na muḁwe a nga si thivhelwe u vhalo, u daunḁouda, u ḁalutshedzela, u gandisa na u i phaḁaladza bugu iyi. Arali vha tshi ḁoḁou shumisa tshipiḁa tshiḁwe na tshiḁwe tsha iyi bugu, vha tea u bula madzina a vhabveledzi vhayo.

